Chapter 1 — Twenty Past and Half Past

Engels	Nederlands
aisle	middenpad (in een kerk)
calm	kalm, rustig
churchwarden	kerkvoogd, kerkrentmeester
cobbles	keien, kinderkopjes
exact / exactly	precies, exact
face (of a clock)	wijzerplaat
figure	getal, cijfer
hymn	kerklied, gezang
keep time	gelijklopen (van een klok)
napkin	servet
notice	opmerken, merken
pips (on the radio)	tijdsein (de piepjes op het hele uur)
service (a church service)	kerkdienst
set (a watch)	gelijkzetten
somebody else's	van iemand anders
stall (a market stall)	(markt)kraam
tower	toren
verger	koster
verse	couplet, vers
warden (churchwarden)	opzichter, beheerder

Chapter 2 — Case Number Three

Engels	Nederlands
attic	zolder(kamer)
casebook	zaakboek (het boek waarin de club alles opschrijft)
catch up	inhalen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
chalk	krijt
chart	grafiek, overzicht
column	kolom
compare	vergelijken
corner	hoek
design (to design a measurement)	ontwerpen, van tevoren bedenken
drain	afvoer, put
fold / folded	vouwen / gevouwen
frost	vorst, rijp
grumble	mopperen, klagen
measurement	meting
minus	min (minder dan)
paw	poot
ribbon	lint
rule (to rule a line)	een lijn trekken (met een liniaal)
ruler	liniaal
shelf / shelves	plank / planken
unknown	onbekend
unmeasured	(nog) niet gemeten

Chapter 3 — A Clock Cannot Do That

Engels	Nederlands
ahead	vóór (op de tijd)
broom	bezem
cupboard	kast
daylight	daglicht
dot	punt, stip

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
kettle	ketel, waterkoker
ladder	ladder
mechanism	mechaniek, binnenwerk
pillar	pilaar, zuil
porch	portaal, ingangsportaal
ringer (a bell ringer)	klokkenluider
sulky	chagrijnig, mokkend
tie	stropdas
tray (a baking tray)	bakblik, plaat
untrue	onwaar, niet waar
vestry	sacristie, consistoriekamer
wheel	wiel, rad
weight	gewicht
wind (to wind a clock)	opwinden
works (the works of a clock)	binnenwerk
yard (a back yard)	erf, achterplaats
zigzag	zigzag

Chapter 4 — Six Theories

Engels	Nederlands
duty (off duty)	dienst (buiten dienst)
embarrassment	schaamte, gêne
fit (to fit the facts)	kloppen met, passen bij
flour	meel
gain	winnen, erbij krijgen
jump (a jump on a chart)	sprong
motive	motief, beweegreden

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
odds (as near as makes no odds)	zo goed als, praktisch gezien
prove	bewijzen
rank (to rank a list)	rangschikken, op volgorde zetten
refuse	weigeren
sandwich	boterham
star (a star beside a figure)	sterretje
theory	theorie
timetable	dienstregeling
underline	onderstrepen
weather	het weer

Chapter 5 — Twenty to Six

Engels	Nederlands
admit	toegeven
Advent	Advent (de vier weken voor Kerst)
argument	ruzie, meningsverschil
churchyard	kerkhof, kerkplein
duster	stofdoek
fair	eerlijk, redelijk
grace (to say grace)	het gebed voor het eten
gravy	jus
knock	kloppen (op een deur)
pane (a window pane)	ruit
point at / points at	wijzen naar
right way round, the	de goede kant op, zo dat de ander het kan lezen
roll (a roll of paper)	rol
straighten up	rechtop gaan staan

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
yard (churchyard)	plein, erf

Chapter 6 — What Happened in August

Engels	Nederlands
believe	geloven
belfry	klokkenverdieping (waar de klokken hangen)
contractor	aannemer
council	raad, bestuur
dentist	tandarts
firm	bedrijf, firma
label	label, etiket
letter (newsletter)	brief
line up	overeenkomen, naast elkaar passen
lorry	vrachtwagen
mesh	gaas
newsletter	nieuwsbrief
parish	parochie, kerkelijke gemeente
print (the small print)	de kleine lettertjes
rail (a rail in a cupboard)	stang, rekje
refit	terugplaatsen, weer aanbrengen
stacks (in a library)	magazijn (van een bibliotheek)
tea towel	theedoek
towel	doek, handdoek
wire mesh	draadgaas, kippengaas
wireless	radio (ouderwets woord)

© 2026 Studio Safan

Chapter 7 — Nobody Has Been Up

Engels	Nederlands
agenda	agenda (lijst van punten voor een vergadering)
boiler	(verwarmings)ketel
bulb	lamp, gloeilamp
carried (a motion is carried)	aangenomen
doorway	deuropening
glasses (reading glasses)	(lees)bril
gutter	dakgoot
maintenance	onderhoud
minutes (of a meeting)	notulen
pendulum	slinger
quotation	offerte, prijsopgave
soften	verzachten
stop (to stop a clock)	stilzetten
sum	bedrag, totaal
total	totaal
unkind	onaardig
vote	stemmen
whistle	fluiten

Chapter 8 — The Ladder

Engels	Nederlands
ashamed	zich schamen
chamber (ringing chamber)	kamer, zaal
decent	fatsoenlijk, net
dizzy	duizelig
door (trap door)	deur

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
draft	tocht
hold on	je vasthouden
key ring	sleutelbos
pew	kerkbank
push forward	vooruitzetten
reach	reiken, erbij kunnen
ringing chamber	luidzolder (waar de klokken geluid worden)
rung	sport (van een ladder)
sharpen	slijpen, punten
strike (of a clock)	slaan (van een klok)
trap door	luik, valdeur
worn	versleten, afgesleten

Chapter 9 — Ned Goes Up

Engels	Nederlands
battery	batterij
bucket	emmer
cobweb	spinnenweb
come out	eruit komen, loskomen
dust	stof
half moon	halve maan
jackdaw	kauw (zwarte vogel met grijze nek)
lamp	lamp, looplamp
moon	maan
oil	olie
permission	toestemming
press (to press against)	drukken tegen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
rod	staaf, staafje
sack	zak, jutezak
strap	riem, draagband
string	touw
web (cobweb)	web

Chapter 10 — The Clock Was Right All Along

Engels	Nederlands
all along	de hele tijd, van het begin af
apprentice	leerling, leerjongen
cage	kooi
capitals	hoofdletters
hold back	tegenhouden, afremmen
lantern pinion	staafrondsel (een rondsel van staafjes)
lathe	draaibank
more than one	meer dan één
nuisance	vervelend, lastig
penny	penny (Engels muntje)
pinion	rondsel (klein tandwiel)
screw (to screw up paper)	verfrommelen
telephone (to telephone somebody)	opbellen
tooth / teeth	tand / tanden
turn (to turn a part on a lathe)	draaien (op een draaibank)
walnut	walnoot
wear out	verslijten

© 2026 Studio Safan

Chapter 11 — Eleven Days and a Costed List

Engels	Nederlands
beam	balk
box (a nest box)	kast, kastje
costed	doorgerekend, met de prijzen erbij
cotton wool	watten
errand	boodschap
factor	factor (hoeveel keer zo groot)
hinge	scharnier
item	punt, artikel (op een lijst)
matchbox	luciferdoosje
nest box	nestkast
oil (to oil the works)	oliën, smeren
panel	paneel, plaat
price (to price a job)	de prijs opzoeken
screw (a screw)	schroef
service (to service a clock)	nakijken en onderhouden
timber	balk, zwaar hout

Chapter 12 — The Council

Engels	Nederlands
fortnight	veertien dagen, twee weken
heater	kachel
keeper	beheerder
pride	trots
prop open	openhouden (met iets ertegen)
scold	uitfoeteren, op je kop geven
set right (to set a clock right)	gelijkzetten

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
share	aandeel, jouw deel
shift	dienst, ploeg
sill (windowsill)	richel
test	testen, uitproberen
timing	tijdmeting
windowsill	vensterbank

Chapter 13 — Case Number Three

Engels	Nederlands
arch	boog
carol	kerstlied
clap	klappen, applaudisseren
current	stroming
exercise book	schrift
flask	thermosfles
lined paper	gelinieerd papier
paper (lined paper)	papier
rail (the rail of a bridge)	leuning
sail	zeil
saucer	schoteltje
second (of time)	seconde
smooth	glad
three-cornered	driehoekig
tray (of a pendulum)	schaaltje, plateau

© 2026 Studio Safan